

## HOLY INNOCENTS FALLOWFIELD



*Sunday, 17<sup>th</sup> May 2020*  
***The Sixth Sunday of Easter***

خوش آمدی

Welcome to Holy Innocents.

This leaflet contains all you need to join in the service. Words **in bold print** are spoken or sung by all. Hymns are not announced. Please be as still and quiet as possible before the service as we prepare together to celebrate the Eucharist. When the bell rings, please join in:

**Come, ye faithful, raise the strain of triumphant gladness;**  
**God hath brought his Israel into joy from sadness;**  
**loosed from Pharaoh's bitter yoke Jacob's sons and daughters;**  
**led them with unmoistened foot through the Red Sea waters.**

**'Tis the spring of souls today; Christ hath burst his prison,**  
**and from three days' sleep in death, as a sun hath risen;**  
**all the winter of our sins, long and dark, is flying**  
**from his light, to whom we give laud and praise undying.**

**Now the queen of seasons, bright with the day of splendour,**  
**with the royal feast of feasts, comes its joy to render;**  
**comes to glad Jerusalem, who with true affection**  
**welcomes in unwearied strains Jesus' resurrection.**

**Neither might the gates of death, nor the tomb's dark portal,**  
**nor the watchers, nor the seal hold thee as a mortal:**  
**but today amidst thine own thou didst stand, bestowing**  
**thine own peace, which evermore passeth human knowing.**

The president today is the Revd Jane Walker.

The service begins with a greeting and act of penitence.

*+ In the name of the Father, and of the Son and of the Holy Spirit. Amen.*

*Alleluia! Christ is risen.*

**He is risen indeed, alleluia!**

*The risen Christ calls us to witness to him.*

*Let us turn to him in penitence and faith,*

*calling to mind those times when we have failed in love for him and for each other.*

After a time of silent prayer:

*Remember, Lord, your compassion and love,*

*for they are everlasting. Lord, have mercy.*

**Lord, have mercy.**

*Remember not the sins of my youth or my transgressions,*

*but think on me in your goodness, O Lord, according to your steadfast love.*

*Christ, have mercy.*

**Christ, have mercy.**

*O keep my soul and deliver me;*

*let me not be put to shame, for I have put my trust in you. Lord, have mercy.*

**Lord, have mercy.**

*May the God of love and power forgive you and free you from your sins,*

*heal and strengthen you by his Spirit, and raise you to new life in Christ our Lord. Amen.*

**Glory to God in the highest, and peace to his people on earth.**

**Lord God, heavenly King, almighty God and Father,**

**we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory.**

**Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God,**

**you take away the sin of the world: have mercy on us;**

**you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer.**

**For you alone are the Holy One, you alone are the Lord,**

**you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit,**

**in the glory of God the Father. Amen.**

**THE COLLECT** The prayer for this Sunday

*Let us pray.*

After a moment of silent prayer the president says the Collect.

*God our redeemer, you have delivered us from the power of darkness*

*and brought us into the kingdom of your Son:*

*grant, that as by his death he has recalled us to life,*

*so by his continual presence in us he may raise us to eternal joy;*

*through Jesus Christ your Son our Lord, who is alive and reigns with you,*

*in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever. Amen.*

خداوند ای آمرزنده ما، ما را از تاریکی رها ساختی و ما را به فرمانروایی فرزندت آوردی:

ما را یاری کردی که با مرگش ما را به حیات فرا خواند، چنان که با حضور پیوسته اش درونمان، ما را متعالی سازد

به سرور ابدی؛ بواسطه فرزندت و خداوند ما عیسی مسیح،

کسی که زنده است و با تو حکومت می کند، در وحدت روح القدس، خدایی یکتا، تا ابدالابد.

Then Noah built an altar to the Lord, and took of every clean animal and of every clean bird, and offered burnt-offerings on the altar. And when the Lord smelt the pleasing odour, the Lord said in his heart, 'I will never again curse the ground because of humankind, for the inclination of the human heart is evil from youth; nor will I ever again destroy every living creature as I have done. As long as the earth endures, seedtime and harvest, cold and heat, summer and winter, day and night, shall not cease.' God blessed Noah and his sons, and said to them, 'Be fruitful and multiply, and fill the earth. The fear and dread of you shall rest on every animal of the earth, and on every bird of the air, on everything that creeps on the ground, and on all the fish of the sea; into your hand they are delivered. Every moving thing that lives shall be food for you; and just as I gave you the green plants, I give you everything. Only, you shall not eat flesh with its life, that is, its blood. For your own lifeblood I will surely require a reckoning: from every animal I will require it and from human beings, each one for the blood of another, I will require a reckoning for human life. Whoever sheds the blood of a human, by a human shall that person's blood be shed; for in his own image God made humankind. And you, be fruitful and multiply, abound on the earth and multiply in it.'

Then God said to Noah and to his sons with him, 'As for me, I am establishing my covenant with you and your descendants after you, and with every living creature that is with you, the birds, the domestic animals, and every animal of the earth with you, as many as came out of the ark. I establish my covenant with you, that never again shall all flesh be cut off by the waters of a flood, and never again shall there be a flood to destroy the earth.' God said, 'This is the sign of the covenant that I make between me and you and every living creature that is with you, for all future generations: I have set my bow in the clouds, and it shall be a sign of the covenant between me and the earth. When I bring clouds over the earth and the bow is seen in the clouds, I will remember my covenant that is between me and you and every

انگاه نوح قربانگاهی برای خداوند ساخت و از هر حیوان و پرنده حلال گوشت بر آن قربانی کرد. خداوند از این عمل نوح خشنود گردید و با خود گفت: "من بار دیگر زمین را بخاطر انسان که دلش از کودکی بطرف گناه متمایل است، لعنت نخواهم کرد و این چنین تمام موجودات زنده را از بین نخواهم برد. تا زمانی که جهان باقی است، کشت و زرع، سرما و گرما، زمستان و تابستان، و روز و شب همچنان برقرار خواهد بود."

خدا، نوح و پسرانش را برکت داد و به ایشان فرمود: "بارور و زیاد شوید و زمین را پُر سازید. همه حیوانات و خزندگان زمین، پرندگان هوا و ماهیان دریا از شما خواهند ترسید، زیرا همه آنها را زیر سلطه شما قرار داده‌ام و شما می‌توانید علاوه بر غلات و سبزیجات، از گوشت آنها نیز برای خوراک استفاده کنید. اما گوشت را با خونس که بدن حیات می‌بخشد نخورید. کشتن انسان جایز نیست، زیرا انسان شبیه خدا آفریده شده است. هر حیوانی که انسانی را بکشد باید کشته شود. هر انسانی هم که انسان دیگری را به قتل برساند، باید به دست انسان کشته شود. و اما شما، فرزندان زیاد تولید کنید و زمین را پُر سازید."

سپس خدا به نوح و پسرانش فرمود: "من با شما و با نسلهای آینده شما و حتی با تمام حیوانات، پرندگان و خزندگان عهد می‌بندم که بعد از این هرگز موجودات زنده را بوسیله طوفان هلاک نکنم و زمین را نیز دیگر بر اثر طوفان خراب ننمایم. این است نشان عهد جاودانی من: رنگین‌کمان خود را در ابرها می‌گذارم و این نشان عهدی خواهد بود که من با جهان بسته‌ام. وقتی ابرها

living creature of all flesh; and the waters shall never again become a flood to destroy all flesh.

When the bow is in the clouds, I will see it and remember the everlasting covenant between God and every living creature of all flesh that is on the earth.'

God said to Noah, 'This is the sign of the covenant that I have established between me and all flesh that is on the earth.'

*For the word of the Lord.*

**Thanks be to God.**

را بالای زمین بگسترانم و رنگین کمان دیده شود،

آنگاه قوی را که به شما و تمام جانداران داده‌ام به یاد خواهم آورد و دیگر هرگز تمام موجودات زنده بوسیله طوفان هلاک نخواهند شد.

آری، رنگین کمان نشانه عهد من است با تمام موجودات زنده روی زمین."

## PSALM 66.8-20

1 Come, all you peo - ple, praise our God and tell his glo - rious  
2 We come with of - ferings to God's house, and here we pay the  
3 Come, lis - ten, all who fear the Lord, while I with grate - ful

D/F# D D/A A D  
works a - broad, who holds our souls in life; who  
sol - emn vows we ut - tered in dis - tress; who  
heart re - cord what God has done for me; I

G/D D7  
nev - er lets our feet be moved and, though our faith has  
him our all we ded - i - cate, to him we whol - ly  
cried to him in deep dis - tress, and now his won - drous

D/C G/B C G/D D G  
of - ten proved, up - holds us in the strife.  
con - se - crate, the lives his mer - cies bless.  
grace I bless, for he has set me free.

Words: *Psalter*, 1912, P.D.

Music (ADOWA 8.8.6 D): Charles H. Gabriel (1856-1932), P.D.

Then Paul stood in front of the Areopagus and said, "Athenians, I see how extremely religious you are in every way. For as I went through the city and looked carefully at the objects of your worship, I found among them an altar with the inscription, 'To an unknown god.' What therefore you worship as unknown, this I proclaim to you. The God who made the world and everything in it, he who is Lord of heaven and earth, does not live in shrines made by human hands, nor is he served by human hands, as though he needed anything, since he himself gives to all mortals life and breath and all things. From one ancestor he made all nations to inhabit the whole earth, and he allotted the times of their existence and the boundaries of the places where they would live, so that they would search for God and perhaps grope for him and find him--though indeed he is not far from each one of us. For 'In him we live and move and have our being'; as even some of your own poets have said, 'For we too are his offspring.' Since we are God's offspring, we ought not to think that the deity is like gold, or silver, or stone, an image formed by the art and imagination of mortals. While God has overlooked the times of human ignorance, now he commands all people everywhere to repent, because he has fixed a day on which he will have the world judged in righteousness by a man whom he has appointed, and of this he has given assurance to all by raising him from the dead."

*For the word of the Lord.*

**Thanks be to God.**

*Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia: Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.*

*Now he is living the Christ, out of the tomb he is risen;*

*he has conquered death, opened heaven to all believers.*

**Alleluia, alleluia, alleluia, alleluia.**

پس پولس در تالار اجتماعات تپهء مریخ در مقابل مردم ایستاد و گفت: "ای اهالی آتن، می بینم که شما بسیار مذهبی هستید،

23 چون وقتی در شهر گردش می کردم، بسیاری از قربانگاه های شما را دیدم. درضمن، روی یکی از آنها نوشته شده بود "تقدیم به خدایی که هنوز شناخته نشده است." معلوم می شود شما مدت ها است او را می پرستید، بی آنکه بدانید کیست. اکنون می خواهم با شما درباره او سخن بگویم. "او همان کسی است که این دنیا و هر چه را که در آن هست آفریده است. چون او خود، صاحب آسمان و زمین است، در این بتخانه ها که بدست انسان ساخته شده اند، ساکن نمی شود، و احتیاج به دسترنج ما ندارد، چون بی نیاز است! زیرا خود او به همه نفس و حیات می بخشد، و هر نیاز انسان را رفع می کند. او تمام مردم دنیا را از یکفر بوجود آورد، یعنی از آدم، و قوم ها را در سرتاسر این زمین پراکنده ساخت؛ او زمان به قدرت رسیدن و سقوط هر یک از قوم های جهان و مرزهای آنها را از پیش تعیین کرد. "مقصود از تمام این کارها این است که مردم در جستجوی خدا باشند تا شاید به او برسند؛ حال آنکه او حتی از قلب ما نیز به ما نزدیکتر است. زیرا زندگی و حرکت و هستی از اوست. یکی از شعراى شما نیز گفته است که ما فرزندان خدا هستیم. اگر این درست باشد، پس نباید خدا را یک بت بدانیم که انسان آن را از طلا و یا نقره و یا سنگ ساخته است. اما خدا کارهایی را که در گذشته از روی نادانی از انسان سرزده، تحمل کرده است. ولی اکنون از همه می خواهد که بتهايشان را دور ریخته، فقط او را بپرستند. زیرا روزی را معین فرموده است که در آن مردم این دنیا را بوسیله شخص مورد نظر خود با عدل و انصاف داوری کند. خدا با زنده کردن این شخص از مردگان، وی را به ما شناسانیده است."

*The Lord be with you.*

**And also with you.**

*Hear the Gospel of our Lord Jesus Christ according to John.*

**Glory to you, O Lord.**

"If you love me, you will keep my commandments. And I will ask the Father, and he will give you another Advocate, to be with you forever. This is the Spirit of truth, whom the world cannot receive, because it neither sees him nor knows him. You know him, because he abides with you, and he will be in you. "I will not leave you orphaned; I am coming to you. In a little while the world will no longer see me, but you will see me; because I live, you also will live. On that day you will know that I am in my Father, and you in me, and I in you. They who have my commandments and keep them are those who love me; and those who love me will be loved by my Father, and I will love them and reveal myself to them."

اگر مرا دوست دارید، آنچه می‌گویم اطاعت کنید. و من از "پدرم" درخواست خواهم کرد تا پشتیبان و تسلی‌بخش دیگری به شما عطا نماید که همیشه با شما بماند. این پشتیبان و تسلی‌بخش همان روح القدس است که شما را با تمام حقایق آشنا خواهد کرد. مردم دنیا به او دسترسی ندارند، چون نه در جستجوی او هستند و نه او را می‌شناسند. ولی شما در جستجوی او هستید و او را می‌شناسید، چون او همیشه با شماست و در وجودتان خواهد بود. "در طوفانهای زندگی، شما را یتیم و بی‌سرپرست نخواهم گذاشت و به کمک شما خواهم آمد. برای مدت کوتاهی از این دنیا خواهم رفت ولی حتی در آن هنگام نیز با شما خواهم بود، زیرا دوباره زنده خواهم شد و چون من زنده‌ام شما نیز خواهید زیست. وقتی زندگی را از سر بگیرم، خواهید دانست که من در خدای پدر هستم و شما در من هستید و من نیز در شما هستم. کسی مرا دوست دارد که آنچه می‌گویم اطاعت کند؛ و چون مرا دوست دارد، پدرم خدا نیز او را دوست خواهد داشت و من نیز او را دوست خواهم داشت و خود را به او نشان خواهم داد."

*This is the Gospel of the Lord.*

**Praise to you, O Christ.**

The preacher today is the Revd Richard Young. After the sermon there will be a time of silence.

The PROFESSION OF FAITH is led by members of the congregation:

*We believe in one God,*

**the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.**

**We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God,**

**eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God,**

**begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made.**

**For us and for our salvation he came down from heaven,**

**was incarnate from the Holy Spirit and the Virgin Mary and was made man.**

**For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried.**

**On the third day he rose again in accordance with the Scriptures;**

**he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again in glory to judge the living and the dead,**

**and his kingdom will have no end.**

**We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life,**

**who proceeds from the Father and the Son, who with the Father and the Son is worshipped and glorified, who has spoken through the prophets.**

**We believe in one holy catholic and apostolic Church.**

**We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins.**

**We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.**

The Prayer of the Faithful. After each section:

*Lord, in your mercy: **hear our prayer.***

After the final section (for the departed) there will be a time of silent prayer. At the end:

*Merciful Father,*

**accept these prayers for the sake of your Son, our Saviour Jesus Christ. Amen**

The president introduces THE PEACE:

*The risen Christ came and stood among his disciple and said, 'Peace be with you.'*

*Then were they glad when they saw the Lord. The peace of the Lord be always with you.*

**And also with you.**

All exchange a sign of peace, then please join in:

**Rejoice and be glad! The Redeemer has come!**

**Go look on His cradle, his cross, and His tomb.**

*Sound his praises, tell the story, of him who was slain;*

*Sound his praises, tell with gladness, he liveth again.*

**Rejoice and be glad! For the Lamb that was slain**

**O'er death is triumphant, and liveth again.**

**Rejoice and be glad, for the Lord hears our cry,**

**And pleadeth for us from his throne up on high.**

**Rejoice and be glad, for the Spirit is near**

**Our mainstay and strength to assuage ev'ry fear:**

**Rejoice and be glad, for he cometh again,**

**He cometh in glory, the Lamb that was slain.**

*Horatius Bonar*

The bread and wine are set out. The president says a prayer over the gifts to which we respond:

**Blessed be God for ever.**

THE EUCHARISTIC PRAYER follows.

*The Lord be with you.*

**And also with you.**

*Lift up your hearts.*

**We lift them to the Lord.**

*Let us give thanks to the Lord our God.*

**It is right to give thanks and praise.**

THE PRESIDENT continues the prayer, thanking God for his saving works, and then invites the people to join their praises with the whole company of heaven:

*.....for ever praising you and singing:*

**Holy, holy, holy Lord, God of power and might, heaven and earth are full of your glory.**

**Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord. Hosanna in the highest.**

THE PRESIDENT asks the Father to send the Holy Spirit to sanctify the bread and wine, and then repeats the Lord's own words over the bread and cup. ....

*Great is the mystery of faith.*

**Christ has died; Christ is risen; Christ will come again.**

THE PRESIDENT CONTINUES, joining our offering with Christ's sacrifice of himself. At the end of the prayer the president says:

*.....all honour and glory be yours, almighty Father, for ever and ever: Amen.*

The President introduces the Lord's Prayer and all say together:

**Our Father, who art in heaven,  
hallowed be thy name, thy kingdom come,  
thy will be done in earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses,  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil,  
for thine is the kingdom, the power  
and the glory for ever and ever.  
Amen.**

We SIT or KNEEL as the president breaks the consecrated bread in pieces for all to share:

*We break this bread to share in the body of Christ.*

**Though we are many we are one body, because we all share in one bread.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, have mercy on us.**

**Lamb of God, you take away the sin of the world, grant us peace.**

The president addresses those who would wish to come to Holy Communion:

*Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us.*

**Alleluia! Let us keep the feast.**

The president receives Holy Communion.

A solo voice sings:

*O love that will not let me go, I rest my weary soul in thee.*

*I give thee back the life I owe,  
that in thine oceans depths its flow.  
may richer, fuller be.*

*O light that followest all my way, I yield my flickering torch to thee.*

*My heart restores its borrowed ray,  
that in thy sunshine's blaze its day  
may brighter, fairer be.*

*O joy that seekest me through pain, I cannot close my heart to thee.*

*I chase the rainbow through the rain,  
and feel the promise is not vain -  
that morn shall tearless be.*

*O cross that liftest up my head, I dare not ask to fly from thee.*

*I lay in dust's life's glory dead,  
and from the ground, there blossoms red -  
life that shall endless be.*

From home, please join in with others listening to say,:

لطفاً از خانه خود ، به همراه دیگران به ما بپیوندید ، در حالیکه گوش فرا می دهیم و می گوئیم:

**In union, O Lord, with the faithful in my church and across the world,  
wherever the Eucharist is being celebrated, may I offer praise and thanksgiving.**

در یکپارچگی ، خداوندا ، با افراد متدین در کلیسای من و در سراسر جهان ، هر جا که مراسم عشای ربانی برگزار می شود ، من شکرگزار و قدردان تو هستم.

**As you are present in the bread and wine, so I believe you are present with me now,  
sustaining me in body and soul to witness to you day by day.**

**Let me live and die in your love, let me reflect your love for me in my love for others.**

همانطور که تو در نان و شراب حاضر هستی ، بنابراین بر این باور هستم که اکنون با من حاضر هستی ،

جسم و روح مرا حفظ می کنی برای اینکه روز به روز نظاره گر و گواهی دهنده تو باشم.

بگذار در عشق تو زندگی کنم و بمیرم ،

به من اجازه بده که عشق تو را انعکاس دهم به واسطه عشقی که به دیگران می ورزم.

**Come, Lord Jesus, live in your servant in the fullness of your strength  
In perfect holiness and truth, in your living power over all evil and threat,  
Through the power of the Holy Spirit and to the glory of God the Father.  
Blessed and praised be Jesus Christ in the heights of heaven  
and in this most holy sacrament. Amen.**

بیا ، پروردگار عیسی مسیح ، در خدمتگزار خود با کمال قدرت خود زندگی کن در کمال تقدس و حقیقت ، در قدرت زنده خود که مسلط بر همه گونه شر و تهدید است ، بواسطه قدرت روح القدس و جلال خدای پدر عیسی مسیح متبرک و ستایش شده حضور داشته باشدر اعلاى بهشت و در این مقدس ترین مراسم عشای ربانی. آمین.

Consecrated bread is placed in the tabernacle for the communion of the sick.

**Ye holy angels bright, who wait at God's right hand,  
or through the realms of light fly at your Lord's command,  
assist our song, for else the theme too high doth seem for mortal tongue.**

**Ye blessed souls at rest, who ran this earthly race,  
and now, from sin released, behold the Saviour's face,  
his praises sound, as in his sight with sweet delight ye do abound.**

**Ye saints, who toil below, adore your heavenly King,  
and onward as ye go some joyful anthem sing;  
take what he gives and praise him still, through good and ill, who ever lives.**

**My soul, bear thou thy part, triumph in God above,  
and with a well-tuned heart sing thou the songs of love;  
let all thy days till life shall end, whate'er he send, be filled with praise.**

*Let us pray.*

After a moment of silent prayer.

**God our Father, whose Son Jesus Christ gives the water of eternal life:  
may we thirst for you, the spring of life and source of goodness,  
through him who is alive and reigns, now and for ever.**

**Amen.**

Short announcements are followed by the blessing and dismissal.

*May God, who through the resurrection of our Lord Jesus Christ has given us the victory,  
give you joy and peace in your faith;  
and the blessing of God almighty, the Father, the Son + and the Holy Spirit, be among you and  
remain with you always.*

**Amen.**

*Go in the peace of Christ, alleluia, alleluia:*

**Thanks be to God, alleluia, alleluia.**

\*\*\*\*\*

*Organ music: Prelude on Darwall's 148<sup>th</sup> (C. Charlton-Palmer)*

\*\*\*\*\*